

Cançons per a veu i piano
Mélodies pour voix et piano
Songs for voice and piano

Quan me desvetllo a la nit
del cicle de cançons Haidé

Narcís Bonet

sobre poemes de Joan Maragall

Agraïments a

Pau Casan i Bonet, per la seva professionalitat lligada al seu cor.
Jean-Marc Lesage, per la relectura atenta de cada melodia.
Kanae Endo, per haver fet sonar aquestes melodies.
Mireia Domènech i Bonet per la relectura meticulosa de cada text de melodia i traduccions al francès de tots els textos.

Per la relectura

Anne Miller Hadas-Lebel
Françoise Wiart
Blandine Lesage

Pel seu suport

Michel Denis

Per cedir la seva veu o la seva ploma, agraïments a

Mercè Bonet, Montserrat Bonet, Mariona Bonet, Eulàlia Bonet, Mireia Domènech i Bonet, Eulàlia Domènech i Bonet i Joan Fonollosa Massana

Cançons per a veu i piano - Quan me desvetllo a la nit

1a edició: desembre 2021

© Narcís Bonet (hereus)

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com - www.dinsic.com

Disseny coberta: Hélène Giraudier

Traducció a l'anglès: Silvia Panisello Cabrera i Brian Cutts

Traducció al francès: Mireia Domènech Bonet

Revisió musical: Pau Casan

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Service Point

Pau Casals, 161-163

08820 El Prat de Llobregat (Barcelona)

Dipòsit legal: B 19168-2021

ISMN: 979-0-69238-986-6

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la re-prografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

Magatzem: Sepúlveda, 84 - 08015 Barcelona

Seu social: Gran Via de les Corts Catalanes, 529 - 08011 Barcelona

email: dinsic@dinsic.com

www.dinsic.com

Sumari / Sommaire / Summary

Haidé (Joan Maragall 1860-1911)

Haidé (presentació)	7
I - Com una flor...	
II - Ves qui t'ho havia de dir...	
III - Jo porto el teu pensament	
IV - Quan me desvetllo a la nit	9

Les tres primeres cançons d'aquest cicle Haidé les podeu trobar a l'edició de l'INTEGRAL de les Cançons pera veu i piano de Narcís Bonet (DINSIC Publicacions Musicals SL).

Les trois premières mélodies du cycle Haidé se trouvent dans l'Édition Intégrale des Mélodies pour voix et piano de Narcís Bonet (DINSIC Publicacions Musicals SL)

The first three songs of the Haidé cycle can be found in the complete collection Songs for Voice and Piano by Narcís Bonet (DINSIC Publicacions Musicals SL)



Haidé

Sobre poemes de Joan Maragall (1860-1911)

Aquest cicle sobre poemes de Joan Maragall, compost per Narcís Bonet entre els setze i els divuit anys, va haver d'esperar pacientment durant mig segle entre dos opus abans de ser cantat i que me'l dediqués!

Un dia, tot parlant del poeta Joan Maragall, la partitura va arribar al faristol del piano i, desxifrant-la en companyia de l'autor, en vaig quedar tan encisada com ho estava del seu creador!

Des d'aquell moment, *Haidé* ens va seguir a tots els concerts...

En ocasió del desè aniversari del nostre casament, l'any 2001, Narcís Bonet el va orquestrar. I, al Palau de

la Música Catalana, sota la seva direcció, en vaig cantar la versió orquestral.

Uns anys més tard, un coral compost sobre un altre poema procedent del recull *Haidé* va sortir de l'arxiu. Aquest l'havia escrit abans del cicle de les tres melodies. En tres ocasions, amb presència d'un cor i un piano a l'escenari, es va poder interpretar el conjunt d'aquestes quatre peces. Això explica la inclusió del Coral *Quan me desvetllo a la nit* en aquest recull de melodies amb piano. Evidentment, és opcional afegir-lo al cicle de les tres melodies.

La partitura d'*Haidé* presenta la particularitat de permetre a l'interpret expressar quatre emocions d'amor en un temps molt curt: la primera, la canta amb frescor; la segona –un recitatiu líric–, la declama amb fervor; la tercera és un prec interior i, pel que fa al coral, és l'amor que sobreviu a la separació dels cossos.

D'aquest cicle van néixer les escultures de dones anomenades "Haidé" que vaig dedicar al meu marit i al poeta Joan Maragall.

Hélène Giraudier de Bonet

Nota. Narcís Bonet va establir la durada de les melodies amb caràcter indicatiu.

Les tres primeres cançons del cicle *Haidé*: *Com una flor*, *Ves qui t'ho havia de dir* i *Jo porto el teu pensament* sobre poemes de Joan Maragall van ser publicades per editorial Boileau l'any 1997.

Foto: Narcís Bonet i Hélène Giraudier. 10 de juny de 2017. Arxiu familiar.

Haidé

Sur des poèmes de Joan Maragall (1860-1911)

Ce cycle composé par Narcís Bonet entre sa seizième et sa dix-huitième année sur des poèmes de Joan Maragall a attendu patiemment entre deux opus un demi-siècle avant d'être chanté et de m'être dédié !

Un jour, parce que nous parlions du poète Joan Maragall, la partition est arrivée sur le pupitre du piano, et, la déchiffrant accompagnée par son auteur, j'en suis tombée sous le charme autant que je pouvais l'être de son créateur !

Depuis ce moment, *Haidé* nous a suivis dans tous nos concerts...

Pour nos dix ans de mariage, en 2001, Narcís Bonet en a fait une orchestration. C'est au Palau de la Música Catalana, sous sa baguette, que j'ai chanté la version orchestrale.

Quelques années plus tard, un Choral composé sur un autre poème issu du recueil *Haidé* est sorti des archives ! Celui-ci a été écrit avant le cycle des trois mélodies. À trois reprises, grâce à la présence d'un chœur et d'un piano sur scène, il a été possible de donner l'ensemble de ces quatre pièces. Cela explique la présence du Choral *Quan*

IV - Quan me desvetllo a la nit

Poesia de Joan Maragall

Música de Narcís Bonet (Op. 88)

$\text{♩} = 42 - 46$

pp *cresc.*

S. Quan me des - vet - llo a la nit a tu va el meu pen - sa -

pp *cresc.*

A. Quan me des - vet - llo a la nit a tu va el meu pen - sa -

pp *cresc.*

T. 8 Quan me des - vet - llo a la nit a tu va el meu pen - sa -

pp *cresc.*

B. Quan me des - vet - llo a la nit a tu va el meu pen - sa -

5 *mp* *cresc.* *mf*

S. ment, oh! cri - a - tu - ra in - no - cent que em tens en tan gran o - blit!

mp *cresc.* *mf*

A. ment, oh! cri - a - tu - ra que em tens en tan gran o - blit!

mp *cresc.* *mf*

T. 8 ment, oh! cri - a - tu - ra que em tens en gran o - blit!

mp *cresc.* *mf*

B. ment, oh! cri - a - tu - ra que em tens en gran o - blit! L'es - te -

9 *p* *cresc.*

S. L'es - te - la - da de la nit va ro - dant pel fir - ma -

p *cresc.*

A. L'es - te - la - da de la nit va ro - dant pel fir - ma -

p *cresc.*

T. 8 L'es - te - la - da de la nit va ro - dant pel fir - ma -

p *cresc.*

B. la - - - da de la nit va ro - dant pel fir - ma